



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Фонд оценочных средств по дисциплине «Семиотика и перевод»
Кафедра «Лингвистика»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

Кафедра «Лингвистика»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе

[Подпись]
« 4 » Сентября 2025 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине
«СЕМИОТИКА И ПЕРЕВОД»**

основной образовательной программы по направлению:
531100 Лингвистика

квалификация выпускника: бакалавр

Бишкек – 2025



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Фонд оценочных средств по дисциплине «Семиотика и перевод»
Кафедра «Лингвистика»

Фонд оценочных средств по дисциплине «Семиотика и перевод» разработан в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению 531100 «Лингвистика», квалификация бакалавр.

Разработчик фонда оценочных средств:

PhD., и.о. доц. кафедры «Лингвистика»

Бапаева А. О.

Фонд оценочных средств обсужден на заседании кафедры «Лингвистика»

Протокол № 1 от «3» сентября 2026 г.

Руководитель образовательной программы

Заведующая кафедрой к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

Внешняя рецензия дана к.ф.н., доц. Асанбекова Аида Туркубековна
Кыргызско-турецкий университет «Манас»
«02» 09 2025 г. (рецензия прилагается)



1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

учебной дисциплины «Семиотика и перевод»

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-6: Способен использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-18: Способен использовать эффективные приемы и современные технологии коммуникации, налаживать и осуществлять деловое общение, поддерживать партнерские отношения.

1.2. Планируемые результаты освоения учебной дисциплины

После освоения дисциплины «Семиотика и перевод», студент:

Будет знать:

- базовые семиотические понятия, классические концепции знака (Ч. Пирс, Ф. де Соссюр, Р. Якобсон) и специфику перевода как процесса знакового перекодирования (ПК-6);

- лингвосемиотические нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические стандарты оформления текстов на русском и английском языках (ПК-8);

- правила знакового этикета, культурные коды и приемы построения бесконфликтной деловой коммуникации в международной среде (ПК-18).

Будет уметь:

- [Анализ] проводить предпереводческий семиотический анализ исходных текстов, включая поликодовые форматы (реклама, кино, медиа), для точного восприятия оригинального высказывания (ПК-6);

- [Анализ] распознавать и интерпретировать скрытые смыслы (имплицатурные значения) и национально-специфические знаки в английском и русском языках (ПК-6, ПК-8);

- осуществлять письменный перевод текстов различных жанров с точным соблюдением языковых, речевых и семиотических норм принимающей культуры (ПК-8);

- применять современные технологии и приемы знаковой коммуникации для успешного ведения переговоров и налаживания партнерских отношений (ПК-18).

Будет владеть:

- методологией комплексного предпереводческого анализа текстов и дешифровки иконических, индексных и символических знаков (ПК-6);

- [Синтез] навыками обоснованного выбора переводческих трансформаций и создания эквивалентных текстов на языке перевода с сохранением прагматики оригинала (ПК-8);



- [Синтез] приемами моделирования эффективных стратегий делового общения на основе правильной интерпретации культурных кодов зарубежных партнеров (ПК-18);
- [Оценка] критериями оценки качества выполненных переводческих решений при передаче вербальных и невербальных компонентов поликодового текста (ПК-8);
- [Оценка] методами оценки эффективности выбранных знаковых средств и коммуникационных приемов в процессе ведения делового взаимодействия (ПК-18).

1.3. Оценочные средства контроля успеваемости

Критерии выставления баллов включают в себя формативный контроль, самостоятельную работу, суммативный контроль и итоговый контроль.

При формативном контроле используются следующие оценочные средства:

- устный опрос;
- проверка презентаций.

Суммативный (модульный) контроль проводится по окончании изучения части дисциплины согласно календарному графику. Формой контроля является контрольная работа (в устной и/ или письменной форме).

Итоговый контроль проводится по окончании изучения учебной дисциплины. Формой контроля экзамен по билетам, включающими теоретические вопросы и/ или практические задания.

Пересдача модуля предусмотрена для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине (болезнь, семейные обстоятельства, вызов в военкомат и т.п.).

По заявлению обучающегося, деканатом дается письменное разрешение на пересдачу первого модуля в срок до 2 недель с момента завершения модуля.

Обучающийся не сдавший первый модуль не допускается к сдаче второго модуля и автоматически не допускается к основной сессии.

По заявлению обучающегося деканатом дается письменное разрешение на пересдачу второго модуля в срок до начала основной сессии с момента завершения модуля.

Если обучающийся не смог пересдать второй модуль в установленные сроки он не допускается к основной сессии.

1.4. Контролируемые темы (разделы) дисциплины и наименование оценочных средств

	Контролируемые темы (разделы) дисциплины	Форма контроля	Код контрол. компет.	Оцен. средство
1.	Introduction to Semiotics	Формат.	ПК-18	Устный опрос
2.	The nature and structure of the sign: natural and artificial signs	Формат.	ПК-6 ПК-18	Устный опрос
3.	Structural classification of signs: types of signs by signifier	Формат.	ПК-18	Устный опрос



4.	Signs of association and belonging: flags, coats of arms	Формат.	ПК-6 ПК-8	Устный, письм. опрос
5.	Labels and mnemonics. Surname as a sign	Формат.	ПК-6 ПК-8	Устный, письм. опрос
6.	Semiotic approach to translation transformations	Формат.	ПК-8 ПК-18	Устный, письм. опрос
7.	Icons, indices and symbols in Ch. Pierce's typology. Typology of signs by E. Leach	Суммат.	ПК-18	Устный опрос
8.	Principles of organization of sign systems Module 1	Формат.	ПК-18	Контр. раб.
9.	Semiotics and its connection to pragmatics	Формат.	ПК-6, ПК-8 ПК-18	Устный, письм. опрос
10.	Transformation and deformation in the process of translation.	Формат.	ПК-6 ПК-18	Устный опрос
11.	Functioning of sign systems. Semiotic structure of communication	Формат.	ПК-8 ПК-18	Устный, письм. опрос
12.	Text: semantic structure and structure of understanding	Формат.	ПК-8 ПК-18	Устный, письм. опрос
13.	Conditional semantic structure of the text	Формат.	ПК-6 ПК-8	Устный, письм. опрос
14.	Evolutionary history of the sign	Суммат.	ПК-8 ПК-18	Устный, письм. опрос
15.	Primary sign systems: sound and sign languages Module 2	Формат.	ПК-6, ПК-8 ПК-18	Контр. раб.
16.	Revise	Формат.	ПК-6, ПК-18	Устный опрос
Итоговый			Экзамен	

Критерии оценивания

Контроль и оценка знаний, обучающихся осуществляется с применением модульно-балльно рейтинговой системы в соответствии с «Положение об организации учебного процесса по кредитной технологии обучения В НОУ УНПК «МУК»».

Усвоение каждой изучаемой за семестр дисциплины максимально оценивается в 100 рейтинговых баллов, представлено в таблице 1.

Таблица 1

Всего – 100 баллов						
Текущая оценка						Экзамен
1 модуль – 40 баллов			2 модуль – 40 баллов			Экзамен
Формативный контроль – 10 баллов	СРС – 20 баллов	Модуль – 10 баллов	Формативный контроль – 10 баллов	СРС – 20 баллов	Модуль – 10 баллов	20 баллов

Критерии выставления баллов включают в себя формативный контроль, самостоятельную работу, суммативный контроль и итоговый контроль.

Формативный контроль - это оценка по материалу модуля в целом. Формативный контроль осуществляется два раза в семестр на учебных



занятиях согласно утвержденному графику и оценивается максимально 10 баллами.

Формативный контроль включает учебную деятельность на практических занятиях, отражается в таблице УМК и тематическом плане, направлен на отслеживание прогресса обучающихся в процессе обучения и предоставление обратной связи для улучшения результатов.

Оценкой освоения практических умений и навыков могут быть: активность на занятиях (индивидуальная, парная, групповая работа) в обсуждениях, при устном и письменном опросе, контрольных работах.

Самостоятельная работа студента - это разнообразные виды деятельности обучающихся, осуществляемые под руководством, но без непосредственного участия преподавателя. Содержание самостоятельной работы по дисциплине, формы проведения и контроль за ее выполнением устанавливается преподавателем. Самостоятельная работа студента оценивается максимально 20 баллами. СРС по данной дисциплине – подготовка и сдача презентаций.

Суммативный контроль – это оценивание, которое проводится в конце определенного периода (например модуль).

Суммативное оценивание включает контрольную работу (в устной и/ или письменной форме). Суммативное оценивание по одному модулю оценивается максимально 10 баллами.

Итоговый контроль (экзамен) включает в себя общие вопросы по дисциплине и направлен на определение достигнутого уровня знаний. Экзамены проводятся в установленные сроки согласно расписанию, зимней/летней сессии в присутствии ассистентов экзаменатора.

Формой контроля экзамен по билетам, включающими теоретические вопросы и/ или практические задания. Экзамен оценивается максимально 20 баллами. По результатам промежуточной аттестации, на экзамене может быть выставлена средняя текущая оценка, по согласию обучающегося.

Таблица 2

Критерии выставления баллов	Модуль 1 – 40 б.	Модуль 2 -40 б.
Формативный контроль: активное участие на занятиях, устный опрос	10 баллов	10 баллов
Самостоятельная работа: презентация	20 баллов	20 баллов
Суммативный контроль за модуль контрольная работа (в устной форме)	10 баллов	
Экзамен	20 баллов	

Примерная шкала перевода 40 баллов в оценку

Таблица 3

шкала (из 40 баллов)	академическая оценка
0-21	«2» (неудовлетворительно)
22-27	«3» (удовлетворительно)